**Artslink April – Listing – HKAC’s programme**

**Listing – HKAC – Screening**

**韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列（2021年4月節目）**

**Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series (April**

**2021)**

Co-Presenters: Hong Kong Arts Centre, DMZ International Documentary Film Festival and Seoul Independent Film Festival

In Collaboration with: Korean Cultural Center in Hong Kong

日期Date: 16 – 17/04

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

Ticket HK$80 / $64\*

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*For each programme, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

Tickets are available on Hong Kong Movie 6 now.

Programme enquiries: 2824 5310

Credit card telephone booking: 2111 5999

Mobile ticketing app booking: Hong Kong Movie (Android & iPhone versions)

Ticketing enquiries: 3728 2566 (10:00-19:00 Weekdays)

Internet booking: [www.hkmovie6.com](http://www.hkmovie6.com)

香港藝術中心務必為觀眾全力搜羅影片的最佳拷貝版本放映，但若偶然事與願違，請大家見諒。

While it is the HKAC’s policy to secure the best possible screening versions of our presented films, the HKAC appreciates our patrons’ understanding of the occasional less than perfect screening versions. Thank you for your kind consideration.

在南韓，女性透過積極參與維權運動表達訴求，例如「#EscapetheCorset」（逃離束腰）、「#MeToo」、「#MyLifeIsNotYourPorn」的反偷拍抗議以及「4B」運動（四不：不拍拖、不做愛、不結婚、不生子）等等。韓國首個女權主義政黨「女性黨」亦在最近成立，為的是在父權根深蒂固和保守的韓國社會中爭取更大的影響力。

韓國電影對女性角色的刻畫也更為顯著和真實。越來越多的女性電影人開始創作大膽前衛且引人入勝的作品，讓觀眾聽見她們的聲音，感受她們的故事。「#SendingMySpirit」運動更鼓勵人們購票支持更多女性參與的電影。由香港藝術中心、DMZ國際紀錄片節及首爾獨立電影節合辦之「韓女獨有戲：韓國女性獨立電影系列」，讓觀衆一瞥近年韓國女性獨立電影之浪潮。選映作品親密細膩地觀察和描繪女性在韓國社會中的位置及情感，呈現你可能未曾認識過的女性生活。

本電影系列將於2021年3月至7月在香港藝術中心的「自主特區」中放映。

In South Korea, women have been voicing out loud through activist movements such as #EscapeTheCorset, #MeToo, #MyLifeIsNotYourPorn, and 4B (or Four Nos - no romance, marriage, sex and childbirth). The first feminist political party, the Women’s Party, has also been recently formed to fight for more influence in the development of the deeply patriarchal and conservative Korean society.
More prominent and realistic images of women have also appeared in Korean cinema. A growing number of women filmmakers are creating courageous and captivating works to make their views be seen and heard, and #SendingMySpirit also encourages people to buy tickets for films with greater female involvement. Proudly presented by the Hong Kong Arts Centre, the DMZ International Documentary Film Festival and the Seoul Independent Film Festival, the **Women Direct. Korean Indies! – Korean Women Independent Film Series** brings you on a journey to explore the recent wave of women independent cinema. Our selected works observe and delineate women’s places and emotions in the Korean society with great intimacy and delicacy, and will show you a diversity of women’s lives that you might not have experienced before.
This film series takes place from March to July 2021 under the signature programme of the Hong Kong Arts Centre, Independently Yours.

放映時間表**Screening Schedule:**

16/04 (Fri) 7:30pm\*　《故鄉陌事》**The Strangers**17/04 (Sat) 4pm\*　《逃拘逃束》**Escape the Corset**
17/04 (Sat) 7:30pm\*　《幸運是她》**Lucky Chan-sil**
21/05 (Fri) 7:30pm\*　《一條鯰魚救地球》**maggie**
22/05 (Sat) 3:30pm\*　《以妹妹之名》**For Vagina’s Sake**
22/05 (Sat) 7:30pm\*　《隱痛婚事》**Way Back Home**
26/06 (Sat) 7:30pm\*　《小公女》**Microhabitat**
27/06 (Sun) 7:30pm\*　《回憶之戰》**Untold**
30/07 (Fri) 7:30pm\*　**嘩嘩嘩短片精選Selected Shorts to Wow：《天馬行空人樹狗》Movements /《不規則男孩》Unpredictable Boy /《入門班》Beginners’ Class**

31/07 (Sat) 7:30pm\*　《鬼怪與懷孕的樹》**The Pregnant Tree and the Goblin**

**《故鄉陌事》The Strangers**

日期及時間 Date & Time: 16/04 7:30pm\*

\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

導演：明昭希Director: Myoung So-hee

2020台灣國際紀錄片影展亞洲視野競賽

2018釜山國際電影節超廣角紀錄片競賽

2019印尼日惹紀錄片影展

2020孟加拉達卡國際電影節

Asian Vision Competition, Taiwan International Documentary Festival 2020

Wide Angle Competition, Busan International Film Festival 2018

Festival Film Dokumenter (Indonesia), 2019

Dhaka International Film Festival, 2020

媽媽的往昔 女兒的現在Mother’s past. Daughter’s present.

南韓South Korea｜2018｜81分鐘mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

在秋天，噩夢總是悄悄降臨在昭希身上。為了擺脫這種不安，她嘗試換個環境，回到家鄉春川，探望她已經冷待已久的母親。昭希開始拿起攝影機記錄母親，試圖籍此為一直潛伏在她心靈陰影處的問題找到答案。她從母親的過去追索一段急欲忘卻但成夢魘的回憶，母親卻認為最好就是忘記過去。當昭希因無法調和及解決的衝突而流淚時，她想知道她與母親的關係是否注定要彼此仇恨和傷害。

導演明昭希在偶然的機會下開始製作紀錄片，《故鄉陌事》是她的第一部紀錄片。她為《How to Become a Chair》(2014) 的副導演。

In autumns, nightmares always creep up on So-hee. Desperate to get rid of the discomfort, she tries a change of scenery and returns to her hometown, Chuncheon, to see her mother, who she has ignored for a long time. So-hee starts recording her mother with a camera, trying to derive answers from questions that have been dormant and vague in the shadow of her mind. She weaves feelings and meanings out of her mother’s recollection of the past while her mother thinks it is better to forget. As So-hee sheds tears of agony for being unable to reconcile with their irresolvable conflicts, she wonders if their relationship is destined to be coloured by hurt and hate.

Director Myoung So-hee started making documentaries by chance and The Strangers is her first documentary feature. She is the assistant director of How to Become a Chair (2014).

**《逃拘逃束》Escape the Corset**

日期及時間 Date & Time: 17/04 4pm

\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

導演：李美海Director: Lee Mi-hae

我反故我在I want to live like myself.

南韓South Korea｜2020｜60 mins｜DCP｜彩色Colour｜｜韓語對白，英文字幕
In Korean with English subtitles

於2018年的南韓，女性為了打破苛刻的傳統審美標準，和抵抗社會要女性順從男權社會的壓力，發起了一場名為「逃離束腰」（Escape the Corset）的運動，以鼓勵女性團結一致表達自我。束短髮及不化妝是該運動的標誌，社交平台上亦因而湧現了大批女性的素顏自拍照、和毁掉化妝品及把頭髮剪短的影片。這不僅是個人品味問題，而是對抗建制的真實聲明。此紀錄片就髮型入題，訪問了南韓女性所面對的壓力、她們對性別定型的看法、以及心目中對未來世界的寄望。
這是導演李美海的首部紀錄片，剪了一頭短髮的她道：「如果你有勇氣向前邁進一步，那麼你就不會要求我順從社會的要求，你也可以愛自己多一點，下一代的女性就可享有一個更自由的世界。」

With the aim of liberating women from the rigid standards of beauty and the social pressure to conform, the Escape the Corset movement began in South Korea in 2018. It empowers women to express themselves through their own solidarity. Having short hair and no makeup is a common symbol of the movement. Women began to flood social media with selfies of untouched faces and videos of them smashing mashing makeup and cutting their own hair. It is not a mere matter of taste, but a statement of truth against the establishment. With a focus on hair, this documentary compiles interviews with South Korean women on the pressure that they face, their view on gender stereotypes and how they think the world should move forward.

This is the first documentary of director Lee Mi-hae, who cut her hair short, “If you have the courage to take a step forward, then you cannot fit me into what society demands, so that you can love yourself, and women of the next generations can enjoy a freer world.”

**《幸運是她》Lucky Chan-sil**

日期及時間 Date & Time: 7:30pm\*

\*設映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

導演：金初喜Director: Kim Cho-hee

2020韓國百想藝術大獎最佳新人女演員
2019釜山國際電影節KBS獨立電影大獎

2020韓國青龍電影獎最佳新導演及最佳新人女演員提名

Best New Actress, Baek Sang Art Awards (South Korea) 2020

KBS Independent Film Award, Busan International Film Festival 2019

Nominated for Best New Director and Best New Actress, Blue Dragon Awards (South Korea) 2020

她愛拍電影 夢見張國榮She loves filmmaking, and dreams of Leslie Cheung.

南韓South Korea｜2019｜96 mins｜DCP｜彩色Colour｜韓語對白，英文字幕In Korean with English subtitles

「我把生命獻給了電影。沒有男人，沒有孩子……我現在更身無分文，快要瘋了！」電影製片人燦實的導演拍檔突然去世後，她因失業而變得沒精打采，然後跟一位善良的老太太租了個房間搬進去。當內心的沮喪和不安在新生活中醞釀，她在女演員的家裡當起家務助理，並遇到了教法語的年輕男子。由於迷戀著他，她開始對自己的年紀、遙不可及的愛情和不穩定的工作感到焦慮。然而，張國榮總是在她身邊。這個故事以誠實又不失幽默的方式講述了燦實獨特的個性以及她對真實生活的追求。

編劇兼導演金初喜是導演洪尚秀其中十部電影的製片人。《幸運是她》是她的導演首作，曾參加三藩市國際電影節、烏甸尼遠東電影節等多個影展，並獲得了好評和獎項。金還製作了許多短片，參加過多個電影節。

“I gave my life to film. No man, no children... Now I’m broke and losing my mind!" After the sudden death of her long-time director, once busy film producer Chan-sil finds herself jobless and listless, then she rents a room owned by a kind old lady. While quiet frustration and insecurity simmer in her new life, she becomes a cleaner of an actress, and meets a younger man who teaches French. Infatuated with him, she becomes anxious about her middle age, tantalising romance and non-career. Yet, Leslie Cheung is always there for her. Told with arresting honesty and humour, this story celebrates Chan-sil’s remarkable singularity and her quest for a life lived truly.

Writer-director Kim Cho-hee is the producer of ten of renowned director Hong Sang-soo’s films. Lucky Chan-sil is her directorial debut. It has participated in several festivals, such as San Francisco International Film Festival and Udine Far East Film Festival, and has been critically acclaimed and awarded. Kim has also made numerous short films that entered many festivals.

mins｜DCP｜Colour｜In Korean with English subtitles

**機械仿生：德國電影中的欲望與科技**

**Machines Like Us: Desires and Technology in German Cinema**

協辦：香港藝術中心、香港歌德學院

Co-presenter: Hong Kong Arts Centre and Goethe-Institut Hongkong

日期Date: 18 – 21/04

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

門票於hkmovie6.com發售。Tickets are now available at hkmovie6.com

個別門票 Individual tickets: $80 / $64\*

\*就每場放映每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*For each screening, 20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

\*全日制學生、六十歲或以上長者及殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人士可獲八折優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

\*20% discount for tickets for full-time students, senior citizens aged 60 or above, and people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.

\*香港歌德學院學生憑有效優惠信可享八折優惠。

\*20% off discount to Goethe-Institut Hongkong’s students with a valid discount letter.

放映時間表Screening Schedule:

18/04 4pm\* 《泥人歌林的誕生》The Golem: How He Came into the World

18/04 7:30pm+ 《大都會》Metropolis

19/04 7:30pm《世界旦夕之間》World on a Wire

20/04 7:30pm 《星際惹塵埃》In the Dust of the Stars

21/04 7:30pm\* 《嗨，AI》Hi, AI

\*設有映後談（英語主講）\*With after-screening talk. Conducted in English.

+設有映前簡介（粵語主講）+With introduction. Conducted in Cantonese.

從近二百萬年前石器的發明到現今的數碼時代，科技一直是人類為了滿足慾望，獲取資源，改造世界及探索一切可能的工具。電影也是其方法之一：它實現人類的想像並建立人與人之間的聯繫。由香港歌德學院及香港藝術中心合辦，是次電影節將介紹從1920年代至當代的德國科幻電影，鼓勵觀眾留意科技是如何隨著時代的推移，在電影和現實中進化來滿足人類的渴求。本節目涉及在歷史進程中性別、政治、社會、文化和其他領域的討論。它將追溯至遠古的創世之夢是如何與當今的世界連接，同時展現創新的科技是如何影響著人類的自身處境及生存條件。

Since the invention of the first stone tools nearly two million years ago up to the present digital era, technology has always been the means that humans use to fulfill desires, obtain resources, modify the world and explore possibilities. Film is also one of the means - by cinematically realising imaginations and establishing human connections.

Co-presented by Goethe-Institut Hongkong and the Hong Kong Arts Centre, this film showcase serves as an introduction to German science fiction films from the 1920s up till now, and encourages our audience to observe how technologies have evolved over time in cinema and in our greater world to meet human desires. This programme involves discourses on gender, politics, society, culture and other areas over the course of history. While it traces how the ancient dream of creation connects with today’s world, it also illustrates how the human condition and our surroundings have been shaped by technological innovations.

**《泥人歌林的誕生》The Golem: How He Came into the World**

日期及時間 Date & Time: 18/04 7:30pm

導演Director: Paul Wegener, Carl Boese

配樂Music: Jan Brauer

德國Germany | 1920 | 76 mins |默片配樂 Silent with score| DCP |黑白B&W

暴政產生的危險矛盾

The dangerous contradictions created by tyranny

\*DJ Jan Brauer將出席映後談（英語主講）

\*DJ Jan Brauer will attend the after-screening talk. Conducted in English.

十七世紀，在布拉格的君主專制統治下，猶太智者拉比Lowe為了阻止猶太人受到迫害，創造了一個巨人戰士歌林來保護他們的安全。 歌林由泥土雕砌而成，並被亞斯她錄之魂啓動，帶著一股看似堅不可摧的超級力量，表現出宏偉的英雄氣概，同時也會使用令人畏懼的暴力。當Lowe的助手控制歌林並試圖利用他謀取私利時，歌林逃脫了人類的操控……
電影取材自一個猶太民間的傳說，完美呈現了被釋放的慾望和潛在的危機，是一部精妙絕倫的表現主義作品。由聯合導演Paul Wegener扮演泥人歌林。從藝術和經濟角度來看，這部電影都是德國最成功的默片製作之一。儘管故事看似慘淡，但《泥人歌林的誕生》仍然充滿著光芒與希望，是德國恐怖電影的代表作。受香港歌德學院邀請，柏林的DJ和電子音樂作曲家Jan Brauer將為這部經典默片配樂。

Suffering under an absolute monarchy in Prague in the 1600s, Rabbi Lowe, a magician and master of the Black Art, wants to prevent the persecution of his Jewish people, and creates a giant warrior, the golem, to protect their safety. The golem is sculpted of clay and animated by the spirit of Astaroth, and is a seemingly indestructible juggernaut with superpower, performing acts of great heroism, yet equally capable of dreadful violence. When the rabbi’s assistant takes control of the golem and attempts to use him for selfish gain, the golem evades human influence...

This finely rendered expressionist work of unleashed desire and potential damnation is based on a Jewish folklore. Co-director, Paul Wegener, plays the golem. The film was one of the most successful German silent film productions, both artistically and financially. Despite its bleakness, The Golem still bursts with brightness and hope, and is a masterpiece of German horror cinema. Commissioned by Goethe-Institut Hongkong, Berlin-based DJ and electronic music composer Jan Brauer will accompany this classic silent movie with a contemporary score.

**有關配樂家**About the score composer

Jan Brauer來自柏林，是一位DJ及電子音樂作曲家。2009年他共同創立了音樂組合Brandt Brauer Frick，曾於許多國際知名音樂節演出，包括Coachella、 Glastonbury和Haldern Pop。Jan的創作範疇更涉及古典音樂、劇場以及電影。他於2017年為電影大師謝爾蓋．愛森斯坦的經典默劇作品《波特金號戰艦》重新配樂，於香港藝術中心作首演，節目大受歡迎，全場滿座。

Jan Brauer is a DJ from Berlin as well as an electronic music composer. He co-founded the group Brandt Brauer Frick in 2009 who has made appearances at festivals such as Coachella, Glastonbury, and Haldern Pop. Jan also works on crossover-projects with classical music, theatre and films. In 2017, Brauer composed a new film music score for Sergei Eisenstein’s classic 1925 silent movie Battleship Potemkin and was premiered to a full house of enthusiastic audience at the Hong Kong Arts Centre.

**《大都會》Metropolis**

日期及時間 Date & Time: 18/04 7:30pm

導演：費立茲．朗Director: Fritz Lang

2002紐約影評人協會Special Award, New York Film Critics Circle Awards 2002

2011科幻、奇幻及恐怖電影學院（美國）最佳國際電影提名Nominated for Best International Film, Academy of Science Fiction, Fantasy & Horror Films (USA) 2011

德國Germany | 1925/26 | 149 mins |德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP |黑白B&W

心術得正Between the head and the hands must be the heart

+林瀚光博士將出席映前簡介（粵語主講）+With introduction by Dr. Derek Lam. Conducted in Cantonese.

在未來的城市，大都會，Joh Fredersen從高層統治，工人們卻被困在地底，每天營營役役地工作。Fredersen的兒子Freder愛上了工人組織領袖Maria。與此同時，發明家Rotwang按照Fredersen的指示，創造了一個以Maria為原型的鋼鐵機械人。假冒的Maria煽動工人離開他們負責的工作，從而造成地底洪水氾濫。究竟如何才能克服階級之間的鴻溝和矛盾，讓人們團結起來？
《大都會》是德國最具規模、製作成本最高的電影之一，亦是歷史上其中一套最早期的劇情科幻電影。這部電影的靈感來自於紐約市的樣貌，充滿未來主義和反烏托邦的藝術風格，同時體現了導演費立茲．朗在開拓電影製作領域的雄心壯志。

In the city of the future, Metropolis, Joh Fredersen rules it from high above while the workers are non-stop plodding underground. Fredersens' son Freder falls in love with Maria, the workers' leader. At the same time, Rotwang, the inventor, creates a steel robot and is instructed by Fredersen to model it after Maria. The fake Maria then instigates the workers who leave their machines and thus cause the flooding of the city. How to overcome the vast gulf that separates classes and bring people together?

Metropolis was one of the most monumental and expensive films of Germany and is among the first features of the sci-fi genre. Inspired by the New York skyline, the film is a canvas of futuristic and dystopic extravaganza, which also embodies director Fritz Lang’s trailblazing ambition in filmmaking.

**《世界旦夕之間》World on a Wire**

日期及時間Date & Time: 19/04 7:30pm

導演：寧那．華納．法斯賓達Director: Rainer Werner Fassbinder

1974德國Adolf Grimme Awards最佳電視影集Honourable Mention (Television Play), Adolf Grimme Awards, Germany 1974

2010 柏林影展Berlin International Film Festival 2010

2010墨爾本國際電影節Melbourne International Film Festival 2010

西德 West Germany | 1973 | 212 mins |德語對白，英文字幕In German with English subtitles | DCP |彩色Colour

迷幻人機鬥A trippy race between humans and the machines

在未來，政府有一個名為Simulacron的模擬計畫，是一個擁有9000多個身份單元的人工世界，這些模擬人類的單元生活在形同現實的虛擬世界中，並相信自己是活生生的人。某日這個項目的技術主管死於一場神秘的事故中。他的繼承人Fred Stiller開始懷疑這間龐大的公司和政府的陰謀，並對自己的人性和世界的真實性感到困惑。同時，其中一個身份單元在模擬計畫中試圖自殺。
在《世界旦夕之間》中，由導演寧那．華納．法斯賓達呈現的反烏托邦突破了人類的想像極限，充滿無盡的創造力。這部史詩式電影證明了科幻類型很適合法斯賓達偏執狂式的存在主義和浪漫情懷。導演在27歲時拍攝這部作品，是他唯一的科幻片，於1968年以電視連續劇形式分為兩部分播出。

In the future, the government has a simulation project called Simulacron, which includes an artificial world with over 9,000 identity units who live as avatars that believe themselves to be real people. The technical director of the programme dies in a mystery accident. His successor, Fred Stiller, becomes suspicious of a massive corporate and governmental conspiracy, and starts to wonder about his own humanity and the “real world”. Meanwhile, one of the identity units in the simulation attempts suicide.

In World on a Wire, director Rainer Werner Fassbinder’s wild wired dystopia is gloriously cracked and boundlessly inventive. The epic demonstrates that sci-fi is a genre that is fit for Fassbinder-esque paranoid-existential interrogation and romantic vision. This is the director’s only work of sci-fi which he made at the age of 27, and was originally aired as a two-part television serial in 1968.

**《星際惹塵埃》In the Dust of the Stars**

日期及時間 Date & Time: 20/04 7:30pm

導演:Director: Gottfried Kolditz

東德East Germany | 1976 | 95 mins |德語對白，英文字幕 In German with English subtitles | DCP |彩色 Colour

贏家的詛咒在折磨著誰？Who’s suffering from the winner’s curse?

經過六年的旅程，Cyrno號飛船在接到求助電話後降落在行星TEM4上，但TEM4星人否認曾致電他們。在指揮官Akala準備飛船駛離時，TEM4的統治者邀請她和隊員們參加豪華的派對。他們被眼前豐盛的食物、誘人的舞者及毒品蒙蔽了頭腦，只有領航員Suko留在了飛船上，同時他發現了一個可怕的秘密。

《星際惹塵埃》不時被稱為「東德的《太空英雌芭芭麗娜》」，被認為是東德電影界最具想像力的電影之一。它是由羅馬尼亞國有電影製片廠與DEFA（前蘇聯所控制的德國電影股份公司）共同製作，是DEFA四部太空電影的最後一部，演員陣容來自東歐不同國家。導演Gottfried Kolditz從歌舞劇開始他的電影生涯，此部作品的畫面讓人目眩神迷。

After a six-year journey, the spaceship Cyrno lands on the planet TEM 4 after receiving its call for help, but the Temers deny the call. As commander Akala prepares the spaceship to leave, the ruler of TEM4 invites her and the crew to a lush party. Not only do the opulent food and the seductive dancers cloud their minds, there are also drugs to brainwash them. Only navigator Suko is left behind on the spaceship, and he makes a terrible discovery.

Sometimes referred to as the “East German Barbarella”, In the Dust of the Stars is deemed one of the most imaginative films of East German cinema. It was co-produced with Romania by the state-owned studio, DEFA (Deutsche Film-Aktiengesellschaft), and is the last of the studio’s four outer-space films. The cast was heralded from different eastern European countries. Director Gottfried Kolditz started his career in making musicals and In the Dust of the Stars is a feast for the eyes.

**《嗨，AI》Hi, AI**

日期及時間 Date & Time: 21/04 7:30pm

導演Director: Isabella Willinger

2019馬克思-奧菲爾斯電影節最佳紀錄片Best Documentary, Max Ophüls Prize Film Festival 2019

2019德國電影獎最佳紀錄片提名Nominated for Best Documentary, German Film Awards 2019

2019哥本哈根國際紀錄片電影節NEXT:WAVE獎及 Politiken's Audience獎提名Nominated for NEXT:WAVE Award and Politiken's Audience Award, CPH:DOX 2019

2019阿姆斯特丹國際紀錄片電影節International Documentary Filmfestival Amsterdam 2019

德國Germany | 2018 | 90 mins |英、德、日、意大利語對白，英文字幕In English, German, Japanese Italian, with English subtitles | DCP |  彩色Colour

機械式愛人為本？A robotic goal to love humans?

\*Gordon Cheng博士及林瀚光博士將出席映後談（英語主講）Professor Dr Gordon Cheng and Dr Derek Lam will attend the after-screening talk. Conducted in English.

機械人是「新生物」。當科學家們為圍繞人工智能的哲學問題而煩惱時，機械人正在扮演接待員、家務助理和性伴侶等角色。在美國，Chuck因為孤獨而找了一個機械人女友Harmony，她的程式設定是具有同情心和喜歡讚美他人。在日本，櫻井奶奶的兒子送給她一個機械人小孩Pepper，這樣她就不會那麼孤單了。
儘管智能化可以說是機械人未來的發展方向，但《嗨，AI》引發了重要的倫理道德和存在主義問題：我們將如何跟機械學習並和人工智能共存？我們會得到什麼？又將會失去什麼呢？誰是新世界的主角？電影中角色的互動帶來了幽默的瞬間，也藴藏著許多暗示。觀衆可能會意識到，我們可以在人工智能的新生命形態中更深入地了解人類的特性。

Humanoid robots are the new creatures. While scientists agonise over the philosophical questions surrounding artificial intelligence, robots are filling roles as receptionists, domestic workers, sex objects and others. In the US, Chuck is lonely and picks up a robot girlfriend, Harmony, who is programmed for empathy and compliments. In Japan, grandmother Sakurai is given the childlike robot, Pepper, by her son, so she is less alone.

While robotics is the future, Hi, AI provokes important moral and existential questions: How will we live together with machine learning and artificial intelligence? What will we win and what will we lose? And, who are the main characters in the new world? The interactions in the film bring about humorous moments, and many revealing hints too. We might come to realise that we can discover deeply human traits in the new artificial lifeforms.

**講者簡介**About the speakers

**林瀚光博士**Dr Derek Lam

林瀚光博士在香港大學任教電影。 他曾在香港國際電影節（曾參與「尚盧．高達回顧展」）、戀愛電影館和紐約電影節工作。他在哥倫比亞大學獲得了電影導演的碩士學位，並在香港大學獲得了比較文學博士學位。

Dr Derek Lam teaches film as a lecturer at the University of Hong Kong. He has worked for the Hong Kong International Film Festival (most recently on its retrospective of late Godard), Macau's Cinemateca Paixão, and the New York Film Festival. He obtained his MFA degree in film directing at Columbia University and his PhD in Comparative Literature at the University of Hong Kong.

Professor Dr Gordon Cheng

在過去的20年，Gordon Cheng博士在機械人、神經工程和人工智能的領域作出了開創性的貢獻。自2010年以來，他一直擔任認知系統研究所的主席，該研究所也是他創立的。認知系統研究所是德國慕尼黑工業大學電子及計算機工程學系的一部分。

Gordon Cheng has made pioneering contributions in humanoid robotics, neuroengineering, artificial intelligence for the past 20 years. Since 2010, Dr Cheng has been holding the Chair for Cognitive Systems, which he also founded. The Chair for Cognitive Systems is part of the Department of Electrical and Computer Engineering at Technical University of Munich (TUM), Munich/Germany.

**自主特區──未來像**

**Independently Yours - Future Pictures**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time: 26/04 8pm

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

\*設映後視訊問答環節，由獨立導演及製作人陳浩倫主持（粵語主講）。

\*with after-screening discussion via video call, moderated by Independent Filmmaker *Fredie Chan Ho Lun* (conducted in Cantonese).

門票於putyourself.in發售。Tickets are now available at putyourself.in

個別門票 Individual tickets: $80 / $64\*

\*全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人可獲八折優惠。優惠票持有人士入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

\*每次購買4張或以上之正價門票，可以享有八折優惠。

\*20% discount for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

\*20% off for each purchase of 4 or more standard tickets.

**自主特區──未來像**

想像未來，大概是因為相信更美好的事終究會來臨。

從2019到2020，我們面對著各種無法預料的挑戰，累積了很多失望沮喪的情緒。計劃被打亂、擱置，過去所想像的未來或者都不能實現。但當初的計劃、行動不正是源自對更美好未來的期盼嗎？這份存在於你腦海的想像是別人最無法奪走的。因此越疲憊無力時，越要想像。

 「自主特區──未來像」將會選映6部想像未來的影像作品，或遠或近。藉窺探作品所建構的未來，容我們再一同想像：2020即將完結，2021又會如何？

**Independently Yours – Future Pictures**

From 2019 to 2020, we were brought into so many exceptional challenges like never before. Numerous of cancelled events, disrupted plans, and unpredictable consequences – when the future imagined might never come, disappointment, anger and frustration grow among us.

Yet, we picture the future, mostly because we believe and hope that the best is yet to come at the first place. These longing and imagination in your head are the one thing that is the hardest to be taken away from you. As such, the hardest the times are, the more we should imagine.

In the coming December, Independently Yours – Future Pictures presents to you 6 short films picturing the future far and near. Through immersing into the unique future worlds, together we imagine: as 2020 is coming to an end, how shall our 2021 be?

**Screening Schedule**

04/01 8pm\* (總片長Total duration: 70')

\*導演將出席映後談，由獨立導演及製作人陳浩倫主持（粵語主講）。  \*Directors will attend the after screening talk, moderated by Independent Filmmaker Fredie Chan Ho Lun (conducted in Cantonese).

**關公大戰外星人GwanGong VS Alien**

導演：梁仲文Director: Leung Chung-man

香港Hong Kong | 2011 | 16’ |粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles | HD |彩色  Colour

2013香港資訊及通訊科技獎：最佳數碼娛樂 (學生及獨立組別) 金獎Gold Award, Best Digital Entertainment (Student and Independent Group), Hong Kong ICT Awards 2013

夕張國際奇幻電影節2013 評審特別表揚Special Jury Price, Yubari International Fantastic Film Festival, Japan

「第十四屆 TBS DigiCon6 Asia大賞」香港區選拔賽第五名Fifth Prize, 14th TBS DigiCon6 Awards: Hong Kong RegionGold Award, Digital Video, Taipei

臺北國際數位內容設計競賽金獎International Digital Content Awards, Taiwan

鮮浪潮國際短片展本地競賽學生組最佳創意獎Best Creativity Award, Open Division, Fresh Wave International Short Film Festival, Hong Kong

香港主權移交，英政府撤離香港，交由中國政府接管，回歸後一切看似太平繁榮，巨大外星侵略者來襲,於港島大肆破壞，香港大難當前，進入生死存亡的大災難！ 偉大的中央政府決定派出國家機密級最終兵器-機械雷鋒，由三名分別來自中港澳三地的精英駕駛員操控，火速前來香港對抗外星侵略者！ 可惜外星人異常厲害，機械雷鋒難以匹敵慘遭擊到，仁慈的中央政府為保祖國安危，下令引爆機械雷鋒體內炸彈，務與外星人同歸於盡，幸得香港駕駛員吳長生為保家鄉，竟敢違抗中央指令，拼死阻止機械雷鋒於香港自爆，就在千鈞一發之間，祂！再次現身凡間！

When a dangerous alien creature attacks Hong Kong and disrupts our harmonious society, the People's Liberation Army sends out its greatest weapon - A Mech Lei Feng robot controlled by elite operators from Mainland China, Macau, and Hong Kong. But when even the best of Mainland Chinese technology fails us, there's always one man we can count on: Gwan gong, the legendary hero who stands for loyalty, justice, and righteousness. This ambitious, larger-than-life sci-fi action satire shows that faith is the greatest weapon we have against even the greatest evil.

**香港將於33年後毀滅Hong Kong will be destroyed after 33 years**

導演：吳兆麟Director: Ng Siu-lun

香港Hong Kong | 2013 | 7’ |粵語對白，中英文字幕  In Cantonese with Chinese and English subtitles | HD |彩色  Colour

「第十四屆 TBS DigiCon6 大賞」香港區選拔金獎Hong Kong Gold, 14th TBS DigiCon6 Awards: Hong Kong Region

氣象局發現一顆小行星的軌跡，預計將於三十三年後擊中香港，香港人該如何自處？As forecasted by the Meteorological Administration, an asteroid will crash into Hong Kong in 33 years’ time. How should the people handle the approaching catastrophe?

**森．願Wisdom Tree**

導演：何文傑、崔嘉曦、崔嘉朗、陳兆忠Director: Ho Man-kit, Tsui Ka-hei, Tsui Ka-long, Chan Siu-chung

香港Hong Kong | 2008 | 8’ |  無對白及字幕  no dialogue and subtitles | HD |彩色  Colour

「第十四屆 TBS DigiCon6 大賞」香港區選拔金獎Special Mention, 13th ifva Awards Animation Category, Hong Kong

以末世戰爭片的驚世格局探討環保問題。The short depicts the familiar theme of environmental protection but sets it in an unspecified apocalyptic time in the future.

**Back to Base**

導演：麥少峯、何家超Director: Mak Siu-fung, Ho Ka-chiu

香港Hong Kong | 2010 | 19’ |無對白及字幕No dialogue and subtitles | HD |彩色Colour

第十六屆ifva獨立短片及影像媒體比賽動畫組金獎Gold Award, 16th ifva Awards Animation Category, Hong Kong

兩個冒險狂，來到不知名星體。上天下海，遇到困境均利用他們本身特有能力脫險，最後更碰見前所未有巨大生物。他們又會如何解決眼前難題，結果他們又在這星球上得到什甚麽？Two explorers with different special abilities arrived at an unknown planet for their adventure. They found a strange transport machine and brought it along to meet the monster.

**21³**

導演：朱殷正Director: Chu Yin Zhen

香港  Hong Kong | 2018 | 4’ |無對白及字幕no dialogue and subtitles | HD |彩色  Colour

「第五屆動畫支援計劃」初創動畫企業動畫獎優秀獎Merits Award of the Best Animation (Animation Start-ups), The 5th Animation Support Program, Hong Kong

人死後的剎那間，體重會相差21克，有人稱為靈魂的重量。無機生命體又有沒有所謂的靈魂？When a person dies, 21 grams is lost in weight. Some call this the weight of soul; but how about inorganic matters? Do they have souls? 50 years from now, Hong Kong faces a biological disaster. Mob21, a medical robot, is sent by the government to attend the patients. Before long, Mob21 befriends them…

**離騷幻覺-序Dragon’s Delusion – Preface**

導演：江康泉 (江記) Director: Kong Khong-chang (Kongkee)

香港Hong Kong | 2020 | 16’ |粵語對白，中英文字幕In Cantonese with Chinese and English subtitles | HD |彩色 Colour

「第七屆動畫支援計劃」小型企業（進階製作）動畫獎金獎Gold, 22nd Digicon6 Asia: Hong Kong Region

「第二十二屆DigiCon6 亞洲大賞」香港區金獎Gold Award of the Best Animation (Small Animation Enterprises with Training in Advance Productions), The 7th Animation Support Program, Hong Kong

如果靈魂的歸宿只需要一個軀殼，人與機械人其實有什麼分別；求生與尋死所指向的，會不會是同一個真相？這是一個機械人探求靈魂的歷險故事。

If soul need a shell, what is the different between human body and mechanic robot?What if, behind the search of life, or death, there is the same truth waiting for us?

This is a story of an awakening robot searching for its own soul.

**Listing – HKAC/ HKAS – Exhibition**

**香港藝術學院藝廊展覽 ─ 自源作**

**Auto.mob — Exhibition at The Gallery of Hong Kong Art School**

主辦：香港藝術學院 Presenter: Hong Kong Art School

日期及時間 Date & Time: 27/03 – 23/04 11am – 8pm (星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and Public Holidays)

地點：香港藝術學院藝廊（香港藝術中心10樓）

Venue: The Gallery of Hong Kong Art School (10/F, Hong Kong Arts Centre)

免費入場 Free Admission

參展藝術家：陳朗丰Participating Artist: Lazarus Chan

節目查詢 Programme Enquiries: 2922 2822

\*因應疫情情況, 展期及開放時間或會作更改, 請留意網頁更新

\*Exhibition period and opening hours may be subject to change in view of the situation of the pandemic, please stay tuned to our updates

造物者是源頭，還是被造物帶領造物者尋找過去的本源？

展覽《自源作》思索文明的源流和自主與造物者的關係。從呼出的氣息衍生出互動的符號影像，由智慧型代理人的相互作用組成微型景觀。以強化學習建構出數碼現象，紀錄一段執行時間內發生的情節。造物者培植出作品，經被造物理解分析。得出一個沒有固定結構的主體，而在表現變化的空間。

The architect is the origin, or their creations lead them to the primordial root?

The “Auto.mob” exhibition reflects the origin of civilization and the relationship between architect and autonomous. Generating interactive experience with symbolic visual images, composing a micro landscape with interactions from autonomous agents. Construct a digital phenomenon with reinforcement learning method, record a narrative within a period of runtime. The architect cultivates a result, analysis by their creation. Came to the conclusion that a structure without solid formula and a space performing variations.

藝術家簡介

陳朗丰 (b.1996)

電郵: info@lazaruschan.com

網頁: www.lazaruschan.com

新媒體藝術家，作品探索不同藝術經驗，題材包含生死、空間、意識及時間。陳氏擅長多種媒介，例如聲音景觀、電子裝置、程式編碼、數據視覺化、生成藝術和混合媒體。

先後獲香港城市大學創意媒體學院文理學士及香港藝術學院高級文憑，其學生作品《Stochastic Camera》受邀請刊登於創意媒體學院網頁，並擔任學生代表分享。2019年，籌劃《Draw With Code》工作坊和作為課程導師，獲香港藝術教育學會（HKSEA）採訪。2016年曾獲得香港藝術學院頒發最佳畢業作品和最佳學術表現獎。

於2019-2020期間在獲獎新媒體藝術團隊 ( XCEPT )，擔任互動影像藝術家及音景設計師，其商業作品曾於中國多地巡展，包括上海、天津、西安、哈爾濱等地。

展覽詳情: https://bit.ly/2OqmEVi

Artist Biography

CHAN Long Fung, Lazarus (b.1996)

Email: info@lazaruschan.com

Website: www.lazaruschan.com

Lazarus CHAN is a new media artist who explores human experience including life & death, consciousness and time in his works. He specializes in multifaceted mediums, such as soundscape, electronics, data visualization, generative art and mixed media.

Graduated from the School of Creative Media at City University of Hong Kong and Hong Kong Art School, his student work, “Stochastic Camera”, was well-received and he was invited to share the work as an alumni / a student representative for the School of Creative Media. In 2019, he initiated “Draw With Code” workshop and was interviewed by Hong Kong Society for Education in Art ( HKSEA ). He was awarded the Best Graduation Work and Best Academic performance from Hong Kong Art School ( HKAS ) in 2016.

During 2019 – 2020, He was working as a full-time Interactive Visualist & Soundscape Designer in an award-winning hybrid innovative studio ( XCEPT ), his commercial work has toured in China multiple cities, including Shanghai, Tianjin, Xi’an, Harbin, etc.

Exhibition Details: https://bit.ly/3rksxBX

節目資料提供：香港藝術學院 Programme information provided by: Hong Kong Art School

**《企鵝皮拉爾和幾個小故事》展覽**

**A Penguin Named Pilar and Other Short Stories Exhibition**

主辦：香港藝術中心、香港青年協會

鳴謝：友邦洋紙有限公司

Presenters: Hong Kong Arts Centre, The Hong Kong Federation of Youth Groups

Special Thanks: Polytrade Paper Corporation Limited

日期及時間Date & Time︰03 – 29/04 10am – 6pm

地點︰三樓實驗畫廊 Experimental Gallery, 3/F

免費入場 Free admission

\*若壽臣劇院進行日場演出，開放時間將會稍作更改。(Opening hours may change if Shouson Theatre has day-time performance)

故事Story

區文詩 Michelle Ling Allcock

插畫 Illustrations

區毓熙、翟玟玲、陳碧瑩、陳雪敏、張靈飛、葉泳如、賴芍穎、林兆基、林紫欣、李嘉欣、陸倩祺、顏偉亮、邵曉盈、王蕾、殷天雪、余寶懿、 區文詩及楊鐵樑 Au Yuk Hei Jamie, Chak Man Ling, Chan Pik Ying, Chan Suet Man, Chuakla Nongfa, Ip Wing Yu, Lai Cheuk Wing Sharon, Lam Siu Kei, Lam Tsz Yan, Li Ka Yan, Natalie Luk, Ngan Wai Leung William, Shiu Hiu Ying, Wong Lui, Yan Tin Suet, Yee Viann, Michelle Ling Allcock and Yang Ti Liang

Arts for All——藝術是為所有人而設的。

香港藝術中心與《小菊仙與大棕熊》系列作者區文詩再度合作，出版她的故事繪本《企鵝皮拉爾和幾個小故事》。她的繪本均展現了不同年齡和不同能力的朋友的藝術創意的多元性。而這次的《企鵝皮拉爾和幾個小故事》更在數以百萬人在身心及精神方面備受困擾的疫症全球大流行之下推出，希望透過此書為讀者帶來更多正面影響力。

這次饒富意義的計劃得到「香港青年協會」協力成就，讓多位青年參與藝術工作坊，學習繪畫，以繪畫演繹本書五篇故事所帶出的五個訊息：存希望、樂助人、愛自己、懂珍惜及懷感恩。是次展覽可以看到他們畫筆下訴說的美好生命故事。

《企鵝皮拉爾和幾個小故事》及《小菊仙與大棕熊》系列繪本由香港藝術中心出版，於香港藝術中心商店及網上商店（hkacartshop.store）發售。

Arts for All——arts are for everyone

Hong Kong Arts Centre joins hands with Michelle Ling Allcock again and publishes A Penguin Named Pilar and Other Short Stories. Her publications have always celebrated the diversity of artistic creativity across generations and abilities. And this time, A Penguin Named Pilar and Other Short Stories is launched under the outbreak of the pandemic worldwide as millions if people are affected both physically and mentally. We hope that it could serve to give a positive impact to the readers.

This meaningful project was achieved with the support from The Hong Kong Federation of Youth Groups, which coordinated the participation of art workshops by talented young people. They learned drawing and expressed the five messages of the five stories in this illustration book - Faith, Altruism, Self-love, Treasure and Gratitude though their illustration. The exhibition will showcase the wonderful life stories told by their paintings.

Published by Hong Kong Arts Centre, the illustration books, A Penguin Named Pilar and Other Short Stories and Daisy Fairy and the Bear Series are available for sale at the Hong Kong Arts Centre Art Shop and online shop (hkacartshop.store).

作者簡介：

區文詩

出生於香港，中英混血兒（父親是英國人，母親是中國人），從事創意藝術。她在香港的漢基國際學校接受中小學教育後，前往英國升學，畢業於英國根德大學創意項目學系。基於其中西文化交融背景，她的各種創意作品，處處流露中西方的美學和傳統。她的興趣廣泛，包括舞蹈、唱歌、作曲、花藝、珠寶設計、花式溜冰、滑浪等。

Michelle Ling Allcock

A creative artist from Hong Kong. Born to a Chinese mother and English father, Michelle received her formative education at Chinese International School in Hong Kong and went on to complete a degree in Creative Events from the University of Kent, England. In her work Michelle draws upon the aesthetics and traditions of East and West, and her many hobbies and interests, include dancing, singing, song writing, flower arranging, jewellery making, ice skating and surfing.

作品介紹：

《企鵝皮拉爾和幾個小故事》是她繼《小菊仙與大棕熊》系列的全新作品。藉著五個短篇童話故事〈企鵝皮拉爾〉、〈小德與小波營救小貓加加〉、〈小松鼠莫詩〉、〈牧羊犬小娜〉與〈鞋匠的女兒〉，讚揚生命中最寶貴的東西──親情和友情，還提醒我們不要忘記滋潤心靈的美好事物和美德，如愛惜大自然、助人為樂等，並時刻心存希望，忠於自己。

Book description

Following the illustration book series Daisy Fairy and the Bear, Hong Kong Arts Centre publishes author Michelle Ling Allcock’s latest work, A Penguin Named Pilar and Other Short Stories. The five short stories, titled A Penguin Named Pilar, Bellboy Peter and Pokè Save a Cat in their Hotel, Moisy the Squirrel, Sheena the Sheepdog and The Shoemaker’s Daughter, celebrate the most precious things in life – family and friendship, reminding us not to forget the beautiful things and virtues that nourish our souls, such as cherishing nature, and taking pleasure in helping others. The stories also deliver the message that we should always embrace hope and stay true to ourselves.

本活動之主辦單位實施以下防疫措施，以防止「2019冠狀病毒病」傳染︰

參觀人士進場前請測量體溫，參觀人士體溫低於攝氏37.5度（溫度以主辦單位之探熱器所顯示為準）方可進場；

參觀人士進場前須先用酒精搓手液消毒雙手；

參觀人士於活動場地內必須配戴自備口罩；

每四位參觀人士於活動場地內請保持一定社交距離（約1.5米）。

主辦單位會檢視情況，有需要時將調整有關預防措施，不便之處，敬請見諒。

主辦單位就有關活動細節安排保留最終決定權。

To reduce the risk of the spread of COVID-19, the presenters have implemented the following precautionary measures:-

Visitors are required to measure body temperature before admission. Visitors with normal body temperature below 37.5 degrees Celsius (as indicated by the temperature detector used by presenters) would be allowed access;

Visitors are required to clean their hands with hand sanitiser before admission;

Visitors are required to wear their own mask inside the venue;

Every 4 visitors are required to keep a safe distance of 1.5 metre apart.

The presenters will review the situation and adjust the measures if necessary. We appreciate your understanding.

The presenters reserve the rights of final decision on the arrangement.

**林穴回顧展**

**LIN XUE: A Retrospective**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time︰16/04 – 07/05 10am – 8pm

地點︰包氏畫廊 Venue: Pao Galleries

免費入場 Free admission

林穴與香港藝術中心的關係深遠，1990年參觀中心的畫展時受到啟發而展開創作之路，1995年首次參與的展覽正是中心策辦的「宏利藝術新進作品展」。其後亦參與香港藝術雙年展（1998）、第五十五屆威尼斯雙年展等許多不同展覽。是次回顧展覽將展出林穴尚未發表的創作、過往具代表性的作品及文獻，呈現藝術家數十年間融合自然與意識的玄思冥想與哲思，並透過松樹系列創作，呈現林氏近年所關注的內容與啟發。

LIN Xue had a close connection with Hong Kong Arts Centre (HKAC). He was inspired to start his creative journey when he visited the art exhibition in HKAC in 1990. In 1995, he was invited to participate in his debut exhibition “Manulife Young Artists Series” hosted by HKAC. He participated in the 1998 Hong Kong Art Biennial and the 55th Venice Biennale Arte, as well as a number of exhibitions. This retrospective is a tribute to Lin Xue, showcasing a selection of his previous works, unpublished works and related archives which reflect the artist's intuitive creations and philosophy that integrate the nature and human consciousness throughout his practices for decades; and through the pine tree series, Lin’s most recent concerns and inspirations.

**埋嚟學 Out of the Cube**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期及時間Date & Time︰

《埋嚟學 Out of the Cube》展覽 Exhibition

17 – 29/04 10am – 6:30pm

《埋嚟學 Out of the Cube》教育工作坊 Education Workshop

17, 18, 24, 25/04

時間待定 Time to be confirmed

地點︰香港藝術中心賽馬會展廊三樓 Venue: 3/F Jockey Club Atrium, Hong Kong Arts Centre

免費 Free

香港藝術中心藝術大使計劃自2020年3月展開，志在招募從事不同範疇、擁有不同專長，但同樣熱愛藝術的朋友，組成大使團隊，並向公眾進行藝術推廣及教育。本中心的藝術大使分為三個範疇：社區組別、教育組別及策展組別，各組別大使接受專業培訓課程後，便積極参與不同藝術項目計劃，推動觀眾積極参與藝術創作。

來到2021年4月，藝術大使計劃進入第三階段，推出集展覽場地、教育工作坊及閱讀空間於一身的《埋嚟學 Out of the Cube》創意藝術學習空間。我們將舉辦為期兩星期的創意成果展覽，當中的教育工作坊將由教育組別的藝術大使主理，邀請公眾到香港藝術中心一邊玩、一邊學！

The Hong Kong Arts Centre (HKAC) Ambassador Scheme is a collaborative platform in encouraging arts enthusiasts to promote arts in the community. The scheme consists of three streams, namely the Community Stream, the Education Stream and the Curatorial Stream. By sharing their arts knowledge, artistic talents as well as their personal arts experiences to our audiences, the HKAC and the ambassadors share the vision of making arts accessible to everyone. Since March 2020, HKAC has provided multiple all-rounded professional training to our ambassadors, while the ambassadors will play to their full potential in engaging audiences through their participation in various arts projects.

To celebrate the collaborative efforts of HKAC ambassadors and to showcase their creative works after a series of professional training, the final works will be exhibited for 2 weeks in April 2021.《Out of the Cube》is a creative education space led by the HKAC Ambassadors combining exhibition, education workshops, reading space and collaborative platform to share their arts experiences and knowledge to the public and be inspired from each other. We invite everyone to learn and play with us in Hong Kong Arts Centre!

**Listing – HKAC– Performance**

**House Music Series x Cultural Masseur – Feng Yi逢一**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 09/04 9pm

地點: 包氏畫廊(網上直播)Venue: Pao Galleries (Online Livestreaming 網上直播)

節目查詢 Programme Enquiries：2582 0272 Jesper Wong

音樂人:逢一Musician: Feng Yi

隨性的音樂演奏讓人感受自由氣息。 House Music Series每月一次，將香港藝術中心不同角落搖身一變成為突破傳統的音樂場地，觀眾或在現場席地而坐、或輕依高枱感受旋律與節奏的流動，傾聽音樂人的創作與分享，亦讓不同界別的音樂人互相交流，在即興的演奏中突破創作界限。 網上音樂會的需求日漸增長，House Music Series亦不再受時間和地點的限制，以網絡串流形式將音樂直送府上，任何地方都是專屬為你而設的舞台。

Happening at different corners of Hong Kong Arts Centre once a month, House Music Series is designed to be a series of live gigs distinct with its spontaneity, breaths of freedom and intimate environment that audiences could enjoy and interact with musicians. Being celebrated as one of the long-running music series, it provides a platform to encourage crossover between musicians and to inspire them to "play out of the box".

With the emergence of online live streaming services, a lot of physical limitations have been eliminated, you can now participate in the music gig anywhere through live streaming when hectic schedule wouldn’t allow you to be physically present at the show.

逢一

從接觸音樂起就廣泛聆聽不同風格及地域的音樂，深受Black Music, Indie Folk, Neo-psychedelia 及Jazz 影響，創作及參與的樂團都不受風格限制定形。

逢一從2009年起組建「The Ginkgo 白果」及「TheJUNK 帆人 」，開始活躍於香港、台灣各大小音樂場景及Livehouse，並以個人名義參與各種音樂多媒體現場演出及配樂錄製，多年來持續參演、籌辦台港各大小音樂祭。

2019年起於台港同時展開個人音樂創作「Feng Yi 逢一」，2021年準備發行個人專輯。

Feng Yi

Feng Yi is an ardent champion of diversity in music and expunging boundaries. His style is deeply influenced by Black Music, Indie Folk, Neo-psychedelia and Jazz. He believes music should not be bound by format or genre, which is evident in all of his creation, whether it be his solo work or music by his band.

He founded indie band The Ginkgo and TheJUNK in 2009 and have since been active in both Hong Kong and Taiwan’s independent music scene. With his band, he performed in live houses and countless other venues around Asia. Feng Yi has performed solo in various multimedia live shows, recorded for film scores, organized and played at his own music festivals as well.

In 2019, Feng Yi officially kickstarted his solo career in both Hong Kong and Taiwan, with his first solo album set to release in 2021.

**Listing – HKAC– Learning**

**都市禪 Meditation in HK：《頌缽聽心》工作坊**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

合辦：法鼓山香港道場 Co-presenter: Dharma Drum Mountain Foundation (Hong Kong Branch) Limited

日期及時間Date & Time︰

【頌缽聽心】第一場工作坊 18/04: 10am-12pm

【頌缽聽心】第二場工作坊 18/04 1:30pm-3:30pm

【頌缽聽心】第三場工作坊 18/04 4:30pm – 6:30pm; 24/04 2pm – 4pm; 08/05 2pm- 4pm

地點︰香港藝術中心1604室 Venue: Room 1604, Hong Kong Arts Centre

票價 Ticket: HK$280

在世道紛擾、社會動盪之中，如何能找回一顆靜默不動的心？由香港藝術中心與法鼓山香港道場合辦的《都市禪》，為參加者帶來一場又一場「藝術 ． 禪」的生命體驗之旅。透過藝術家帶領的工作坊，還有穿梭於城市不同角落的藝術語音導賞，讓人在繁囂的都市亦能一嘗以「禪」調和身心的喜悅。

五位藝術家透過《都市禪》讓有緣人與禪相遇，視覺溝通人又一山人藉攝影看見生命的美麗、相信心靈的溝通；茶學老師余文心運用感官欣賞茶葉的狀態和茶湯的味道，與外在世界分享大自然的拼圖；頌缽藝術家曾文通令聲音變成讓自己慢下來的媒界；曾任台灣優人神鼓演員的形體導師張藝生，以擊鼓與源自太極的動作反觀自身；瑜伽老師Janet Lau透過體位練習覺察身心，接納自己 。參加者於細味種種藝術時，自然投入到動中有安定、靜中有清明，動靜皆自在的生命。

閉上眼睛，離開眼花撩亂的世界；聆聽都市內的聲音，也許會從中找到心安歸處。《都市禪》第一期工作坊【頌缽聽心】由本地藝術家及頌缽演奏家曾文通主理，他以聲音作為媒介，讓參加者在緊張急速的生活中慢下來。工作坊先以呼吸練習調整身體氣息、覺察當下。再從視覺進入聽覺，聆聽夾雜著都市及大自然聲音的頌缽聲音，使參加者更覺察身體的感知與變化，讓都市內的各種聲音成為讓自己靜下來的媒界。

**文化按摩師：Talking Heads #10 - Art X 人工智能**

**Cultural Masseur: Talking Heads #10 – Art x A.I.**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

Hong Kong Arts Centre is financially supported by the Art Development Matching Grants Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港藝術中心獲香港特別行政區政府「藝術發展配對資助計劃」贊助

日期及時間Date & Time︰

【體驗環節】-《按摩，然後按鈕：感官、歌/詞、A.I.》Experimental Showcase: 《Touch Me: Massage, Music and A.I.》

10/04 7pm – 8:30pm

【藝術家公開講堂 】+【專業對談】【Artist Presentation & Chill-chat Salon】

11/04 3:30pm – 5:30pm

地點︰包氏畫廊Venue: Pao Galleries

免費 Free

藝術家︰周耀輝 Artist: Chow Yiu-fai

當今，人工智能大行其道，有人認爲機器能夠模仿人類的行為，終有一日甚至取代人類，並進行藝術創作。文化按摩師: Talking Heads 第十回邀請到著名作詞人周耀輝教授，融合按摩和音樂體驗，配合文字創作及人工智能技術，帶領觀衆進入創作者的腦海，引發一場靈思泉湧的感官經歷。

Artificial intelligence has become so popular nowadays that some people believe that machines can eventually imitate or even replace human minds and possess the creativity to produce artworks. In the tenth programme of “Cultural Masseur: Talking Heads”, lyricist and writer Professor Chow Yiu-fai will guide us to enter his state of mind with the complement of a massage and music experience, and to utilize artificial intelligence to recreate text and lyrics.

**HKAC ART Factory Season 2**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

日期Date: 16/02 – 25/04

地點: 香港藝術中心/網上

Venue: Hong Kong Arts Centre / Online

節目查詢Programme Enquiries: 6796 4482 (Whatsapp)

<https://www.instagram.com/artfactory.hkac/>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Package | No. of Workshops Purchased | Package Price |
| Taster | 1 | HKD570 |
| Novice | 4 | HKD570 |
| Amateur | 8 | HKD1,080 |
| Enthusiast | 12 | HKD1,530 |
| Expert | 18 | HKD2,160 |
| Master | 24 | HKD2,400 |

HKAC ART Factory由香港藝術中心主辦，每季都會找來不同藝術家一同創作各式工作坊，將藝術中心化身成藝術探索和發揮創意的交流平台。請準備好運用你的無限創意及想像力，讓藝術縈繞生活，在日常中自由解放、啟發自我。

第二季的HKAC ART Factory由五個工作坊組成，內容涵蓋身體律動丶形體舞蹈、身心靈與聲音藝術及激活創意等不同範疇，分別有當代舞蹈家楊浩的Flying Low、瑜伽導師及藝術家Maggie Lin的Savor: A Sensory Immersion to Life、音樂家及聲音藝術家Shane Aspegren的Sound, Mind and Matter、表演藝術工作者郭翠怡的Mindspotting Playgroup，以及由資深企業教練Joanna Chin主導的Re-New Series: Re-New Body, Mind & Spirit。

Presented by Hong Kong Arts Centre, HKAC ART Factory literally transforms the Centre into a creative hub overflowing with artistic spirits. Joined by distinguished artists each season, HKAC ART Factory will serve as a platform for all co-creation, exploration and playful ideas of our curated artists. Be prepared to tap into your limitless creativity and imagination and be inspired to lead an artful life with practices and skills you can hone.

The second season of HKAC ART Factory will feature four series of workshops spanning across body alignment, and movement training as well as mindfulness sound bathing and creative thinking skills, offered by Contemporary dance choreographer Yang Hao (Flying Low), yoga instructor and artist Maggie Lin (Savor: A Sensory Immersion to Life), musician and sound artist Shane Aspegren (Sound, Mind and Matter), performing arts practitioner Tree Kwok (Mindspotting Playgroup), as well as the professional Executive Coach Joanna Chin (Re-New Series: Re-New Body, Mind & Spirit). They will lead the participants to journey through their world of arts. Either you are an art veteran, or a self-proclaimed art dummy, join this journey curated by professionals; you only need to relax and open your mind and freely immerse in the magic of the art in the Factory.

**Listing – HKAC – Public Art**

**賽馬會「喜」動遊樂場**

**Jockey Club Pop-up Art Park**

主辦:香港藝術中心 Presenter: Hong Kong Arts Centre

主要贊助:香港賽馬會慈善信託基金 Major Funder︰The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

策略伙伴︰利希慎基金Strategic Partner: Lee Hysan Foundation

全力支持︰精神健康諮詢委員會 Supported by︰Advisory Committee on Mental Health

日期及時間Date & Time: 11/01 – 16/04

免費參與 Free of charge

節目查詢Programme Enquiries: 2824 5307 / va@hkac.org.hk

網頁Official Website: jcpopupartpark.hk | Facebook: JCPopUpArtPark | Instagram:@jcpopupartpark

香港藝術中心策劃的「賽馬會『喜』動遊樂場」，由香港賽馬會慈善信託基金主要贊助、利希慎基金為策略伙伴、精神健康諮詢委員會全力支持^。項目結合本地及海外藝術家戶外大型作品、遊樂場和光影互動元素，為大人及小朋友送上一個「隨心任玩」的虛擬遊樂場（藝術展覽），以及一連串由不同界別專業人士主導的網上教育及外展活動，務求從藝術角度切入，以玩樂作為方法，與公眾一起探索無邊無際的心之國度。一系列「網上率先玩」環節及「圓桌論壇——探索藝術之於精神健康的可能性」，已於2020年11月圓滿結束；2021年1月至4月期間，推出精心打造的虛擬遊樂場（網站）、「同你傾」（網上講座）和「陪你玩」（網上玩作坊環節）等免費公眾活動，歡迎大人及小朋友踴躍參與，尋找心裡的遊樂場。

^為精神健康諮詢委員會自2020年7月起推行的精神健康推廣和公眾教育計劃「陪我講」的項目之一。

Jockey Club Pop-up Art Park, curated by Hong Kong Arts Centre, with the support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust as Major Funder, Lee Hysan Foundation as Strategic Partner and the guidance of the Advisory Committee on Mental Health^, introduces to the public a virtual art park (exhibition) which brings together works of art by both Hong Kong and overseas artists with elements of light and technology. The exhibition is accompanied with a series of online education and outreach programmes hosted by professionals across different disciplines. Together they invite the public to probe into the subject of mental wellness through the means of art and play. The online roundtable discussion and a series of online interactive plays concluded successfully in November 2020. The virtual art park (jcpopupartpark.hk) was launched on 11 January 2021, followed by a number of online talks and play sessions which will run till April 2021. All the public programmes are free of charge, please feel free to join.

^As a part of ‘Shall We Talk’, a mental health promotion and public education initiative launched by the Advisory Committee on Mental Health since July 2020.

**路過北角 ─【隨區覓跡春秧街】拓印工作坊**

**Via North Point – Footprints in Chun Yeung Street rubbing workshop**

主辦：香港藝術中心

Presenter: Hong Kong Arts Centre

贊助：市區更新基金

Sponsor: Urban Renewal Fund

日期及時間Date & Time︰24/04 2pm – 4pm; 08/05 2pm- 4pm

地點︰北角東渡輪碼頭 Venue: North Point East Ferry Pier

免費Free

登記Registration: <http://bit.ly/cyrubbing>

節目查詢 Programme Enquiry: 2582 0200 vianp@hkac.org.hk

香港藝術中心夥拍新晉本地藝術團隊Art Napping，在工作坊中將會帶領參加者以黏土拓印的手法紀錄春秧街的紋理或痕跡，再從中選取印象最深刻的地方，以石膏粉倒模造成立體拓印杯墊，製作出屬於參加者個人的春秧街印記，分享當中的點滴。以不同的觀察和視覺，紀錄社區的足跡。

Hong Kong Arts Centre has invited local emerging art collectives, Art Napping to lead participants from recording the elements of Chun Yeung Street by clay rubbing, transforming the most impressive piece into a self-designed cup mat by gypsum powder rubbing mould, to sharing the stories behind. Let’s use a different lens to observe and record our streets!

**Listing – Hirer – Screening**

**第四十五屆香港國際電影節**

**The 45th Hong Kong International Film Festival**

主辦: 香港國際電影節協會

Presenter: The Hong Kong International Film Festival Society

日期 Date: 01 – 12/04

地點:古天樂電影院 Venue: Louis Koo Cinema

節目查詢Programme Enquiries：2970 3300 / info@hkiff.org.hk

票務查詢：URBTIX 3761 6661

第45屆香港國際電影節將於2021年4月1至12日首度以實體與網上混合模式舉行。今年選映來自58個國家及地區超過190部電影，當中包括10部世界首映、11部國際首映及43部亞洲首映，在戲院放映近230場，並精選近60部於網上平台播放。

The 45th Hong Kong International Film Festival (HKIFF45) will start on 1 April 2021 with both in-theatre and online screenings for the first time ever.  During the 12-day extravaganza, over 190 titles from 58 countries and regions, of which 10 are world, 11 international and 43 Asian premieres, will be presented in close-to 230 screenings in theatres, and nearly 60 films are available through online platform.

**Listing – Hirer – Performance**

**第二屆藝意啟航：訪痕**

**The 2nd Arts Voyager: Landing in Suspense**

主辦: 新約舞流Presenter: Passoverdance

日期 Date: 16/04 8pm; 17/04 4pm, 8pm; 18/04 2pm, 4pm

地點:麥高利小劇場Venue: McAulay Studio

藝術總監 | 郭曉靈Artistic Director | Elaine Kwok

藝術顧問 | 周佩韻Artistic Advisor | Pewan Chow

客席編舞導師 | 吳詩韻Guest Advisors | Sze-wan Ng

編舞 | 陳佩儀, Ara Cho, 蔡曉瑩, 馮愷琳, 何梓筠, 梁芷晴, 彭惠怡, 蕭寶宜, 鄧芷韻

Choreographers | Chan Pui Yee Katie, Ara Cho, Stephanie Choi, Kalyn Fung

Ho Tsz Kwan Jessica, Michelle Leung, Pang Wai Yee Gloria, Bowie Siu, Wendy Tang

燈光設計 | 李蔚心Lighting Designer | LEE Wai-sum Vanessa

音響設計 | 羅創業Sound Designer | Michael Lo

監製 | 冼穎欣Producer | Pandora Sin

舞台監督 | 鄺嘉欣Stage Manager | Karen Kwong

執行舞台監督 | 何德貞Deputy Stage Manager | Ho Tak Ching

節目查詢Programme Enquiries： 5407 6047

Ticketing: <https://www.popticket.hk/event/landing-in-suspense>

新約舞流青年舞蹈教育計劃「藝意啟航」為新約舞流自2015年開始發展的年度課程，著重培育技巧及創意，並且為學員提供發表個人短篇作品的創作平台，藉此發掘及重點培訓年輕編舞。

《第二屆藝意啟航：訪痕》由「藝意啟航」的九位畢業生各自編創的九齣舞蹈小品所組成。九位學員將上年度萌生的創作概念延伸，再度深化其作品，並由新約舞流藝術總監周佩韻、藝意啟航藝術總監郭曉靈及客席編舞導師吳詩韻加以指導及啟發，發展成完整的舞蹈作品。

Arts Voyager, Passoverdance’s unique dance education programme, launched in 2015. The programme aims to nurture talented choreographers by providing progressive training focusing on choreography and techniques, as well as serving as a platform for the young graduates to present their work.

The 2nd Arts Voyager: Landing in Suspense presents a work of each of the nine graduates. These nine excellent pieces were further developed under the professional guidance of Passoverdance’s Artistic Director Pewan Chow, Artistic Director of Arts Voyager Elaine Kwok, as well as Guest Advisor Sze-wan Ng, into nine independent and complete pieces.